

The Hawai'i POLST form was updated in May 2023. We encourage everyone to use the updated version of POLST. If you have the pre-May 2023 version, it remains valid and does not expire. This is a PDF of the older version.

Introduction to the Marshallese translation of the Hawai'i POLST Form

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician or Advanced Practice Registered Nurse (APRN), POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Marshallese translation of the Hawai'i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: www.kokuamau.org.



Eñiin ej POLST Form Eo An Hawai'i emōj ukōt ñan [kajin Majol]

POLST ak (Wōrtar ko an taktō ñan kemouri) ej juōn wōrtar jen taktō im ej keboj rinañinmij eo bwe en likit kallimur ko an ikijen karōk im wāwen taktō ko an ñan ien en ej ej lukkun drolol. Ilo an pād ilo pepa green meram, kab elkin an taktō eo, ñe ejab (APRN) nōōj eo naj jaini, pepa in POLST eo enaj kallikkar wāwen taktō ko rinañinmij eo ekōnaan būki ilo ien en ej lukkun drolol.

Eñiin ej Hawai'i POLST form eo ilo [kajin Majol]. Form in emōj ukōte enaj jerbal wōt ñan ad kōmmoni jet katak ko im ilo ien en jenaj aikuij lale ta kōnaan ko an rinañinmij eo einwōt ke melele ko rej laajrak ilo pepa in POLST eo. Pepa in POLST eo emōj jaini ej aikuij jeje ilo kajin Pālle bwe rijerbal ro ilo ien idriñ ren maroñ riiti im loore wōrtar ko ie.

Ñe ewōr am kajitōk ak kojela kajin Pālle, kebak jikin taktō eo, taktō ro, ak insuran in taktō eo am. Ñan am bōk melele ko rellap lok, etal ñan: www.kokuamau.org.

The Hawai‘i POLST form was updated in May 2023. We encourage everyone to use the updated version of POLST. If you have the pre-May 2023 version, it remains valid and does not expire. This is a PDF of the older version.

This page is left intentionally blank



WŌRTAR KO AN TAKTŌ ÑAN KEMOURI (POLST) - HAWAII'

Loore wōrtar kein MOKTATA. INNEM kebaak taktō eo an rinañinmij eo. Taktō In Pepa in Wōrtar in ej bedbed iōñan joñon droolin rinañinmij eo kab konaan ko an. Jabdrewōt section ko rejjab dredrellok rej kallikkar ke jenaj wōnmaanlok im kōmaat joñon taktōki ekkar ñan melele ko ilo section en. Jenaj kanuoj kōjparok im kautie aolep ilo ad jerbal ippāer.

Last Nem An Rinañinmij Eo

The Hawai'i POLST form was updated in

May 2023. We encourage everyone to use the updated version of POLST. If you have the pre-May 2023 version, it remains valid and does not expire. This is a PDF of the older version.

Raan in Lotok

Raan Eo Ekar Dredrellok Pepa In

AKōkkalleiki
JuónCARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): ** *Armij eo ejjab pump an menono im ejjab menono* **

- Kajion in Pump ie ubōn/CPR Jab Kajioñ In Uki Loñin im Kemouri/DNAR(Kōtlok Bwe En Make Etal Indreo ñan Mij)
(Section B: Aikuij in Kōmaat Joñon Taktoki)

Ne ej pump wōt menono eo an rinañinmij eo, innem loore wōrtar ko ilo **B** im **C**.

BKōkkalleiki
JuónWĀWEN TAKTŌ KO REIDRIÑ: ** *Armij eo ej pump menono eo an im/ak ej menono* **

Wāwen Kānemōn Ko Rej Lelok uno ilo jabdrewōt ilan lelok, kakwonkwone, kōjparok mejen kinej jen ettoon im wāwen ko jet ñan bōbrae metak im eñtaan. Kōjerbal oxygen, kein jorome tok im wāwen kōpallok ilan menono ñan joñon en enaj aenemōn ie. *Kōmakuti ñe ejjab maroñ aenemōn ilo ijo jikin kiō*.

Jet Bar Wāwen Taktō Ilo len Idrin Ñan kakobaba lok wōt ippān wāwen taktō kein rej laajrak ijin lōn. Kōjparok am taktō, draak uno in wā ko, im bōk uno ilo IV einwōt aer karōki waj. Jab kōllaak tuub in menono. Remaroñ kōjerbal wāwen kōpallok ilan menono ko rejjab aikuij driblej kanniek (einwōt aer lelok wōt im ejjab bōjrak ak lelok ilo ruo level in pressure in kōto). *Kōmakuti ñan bar juon aujpitōl ne ekkar. Kajion jab tōbar jikin ridrolol.*

Kōmaat Joñon Taktōki einwōt aer kōmeleleiki ijin lōn. Kōlaak tuub in menono ippān, lelok wāwen jerbal ko rōkāäl im emmōn ilo kilen kōppallok ilan menono ko, im kōjerbal kein jarome menono eo, ekkar ñan joñon eo ej aikuiji. *Kōmakuti ñan bar juon aujpitōl ne ekkar. Kakobaiki lok wāwen taktōki ridrolol.*

Wōrtar ko Jet:

CKōkkalleiki
JuónLELOK ÑAN E ÓÓN IN MŌÑA ILO KEIN MŌÑA KO: *Kajion naajdriki mōña im keidraake dren ilo loñin ne emaroñ* (Lale wāwen ilo peij ne elikin peij in ej kwalok melele ko kōñ oñon ko im wāwen lelok dren ne kwo konaan).

- Jab lelok õón in mōña ilo tuub. Raan ko emoj kōjenoloki ñan lale ekkar ke ñan mōña ilo tuub.
Köttöbar Eo:
 Lelok õón in mōña ilo tuub iumwin aetok ien.

Bar jet Wōrtar Ko:

DKōkkalleiki
Juón

KŌKKALLE IN ETAN AOЛЕP RO TOLLOKIER KAB AOЛЕPEN MELELE KO KON NAÑINMIJ KO AN –Einwōt ad kar kenono ippān:

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Rinañinmij eo ak | <input type="checkbox"/> Armij Eo emōj Kōmalimi (LAR) Ne emōj kokkalleiki LAR, konaj aikuij kokkalleiki juon iaan box kein lal: | |
| <input type="checkbox"/> Armij eo emōj | <input type="checkbox"/> Kōmalimi ilo Power of Attorney eo ñan an Eddo Kake Kelet | <input type="checkbox"/> Ko Ikijen Ejmour Eo An Rinañinmij Eo |
| <input type="checkbox"/> Eo ej kelet in armij ro rōjitenburo ippān (Jaini section E) | | <input type="checkbox"/> Jinen ak Jemen ñe Ajiri |

Kōkkalle in etan taktō eo (Takto/APRN ak nurse eo eutiej ekar bōk laijen eo an ilo Hawai'i in).

Kōkkalle in eta ijin lal ej kwalok ao jelā im melele ke wōrtar kein rejimwe im jejjöt ñan kōnaan ko kab nañinmij ko an armij in kenono kake.

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------|--------|
| Jipeele Aołepen Etan Taktō Eo | Talbon Namba Eo An taktō Eo | Rainin |
| | Laijen# An taktō Eo | |

Kōkkalle in Etan Rinañinmij Eo ak Armij Eo emōj Kōmalimi

Kōkkalle in eta ijin lal ej kalikkar ke wōrtar ko ak wāwen kemouri menono eo aō rejejet ñan kōnaan kein aō ak (ñe armij eo emōj kōmalimi ekar Jaini) kōnaan ko im/ak rōkbar ko an rinañinmij eo kenono kake ilo pepa in.

| | | |
|--|------------------|---|
| | Etam (Jipeel ie) | Teōm Rinañinmij Eo (Je 'Nae' ne kwe ne rinañinmij) |
|--|------------------|---|

| | |
|------------------------------|-----------------|
| Melele Ko Kōñ Nañinmij Ko An | An Wōt Opíij Ko |
|------------------------------|-----------------|

Marshallse version is for educational purposes only. Marshallse pepa jab in ej ñan wōt ad kōmmane jet katak ko.

The signed Hawaii POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow orders.

Pepa in POLST eo emōj Jaini ej aikuij jeje ilo kajin Pällle bwe rijerbal ro ilo ien idriñ ren maroñ riiti im loore wōrtar ko ie.

HIPAA EJ KŌTLOK AN RIJERBAL IN AUJPITŌL RO JET MAROÑ LALE PEPA IN POLST EO NE EKKAR

| | | |
|---|---------------|----------------------------------|
| Etan Rinañinmij Eo (Last, first,middle) | Raan in Lotak | Kōra ke Emaan Emaan Kora |
|---|---------------|----------------------------------|

Armij Eo Rinañinmij Eo Ekōnaan Bwe Ren Kirtok Moktata Ilo len Idriñ ak Armij Eo emōj Kōmalimi Bwe En Makūtküt Ikijen

| | | | |
|--|---|--------------|--------------------------------------|
| Etam | Aterej | Talbon Namba | |
| Rijerbal In Aujpitōl Eo Ej Jipañ Kōn Pepa In | Taitōl Eo An Rijerbal In Ej Jipañ Kōn Pepa Kein | Talbon Namba | Raan Eo Pepa Kein Rekar Dredrelok |

| | |
|----------|---|
| E | ARMIJ EO KELET IN AOLED RO REBAAKE IM REJ BŌK KONAER IPPĀN (Armij eo emōj kōmalimi bwe en ainikien rinañinmij eo ekkar ñan laajrak ko ilo section D) |
| | Na ij kömmame kallimur in meñe imelele ke enaj wōr kaje ñan na ñe inaj riap kallimur bwe in kabin ie eddo eo ao einwōt armij eo ej malim an kenono im makutkut ñan rinañinmij in ba kake ilo pepa in. Emōj an taktō eo an eutiey etale im kallikkar ke joñon in rinañinmij in epād ie, eban maroñ kōlmenlokjen kake im kōmmanni kelet ko rekkar ikijen an taktō, ako ejako rijerbal in aujpitōl eo ak armij eo ekar komalim jen court ak armij eo ej kelet in rinañinmij in ñan an kömmame kelet ko rōkkar ikijen. Taktō eo ak rijerbal eo an taktō eo emōj an lukkun etale im kajioñ tōbare elōñ iaan armij ro rebaake rinañinmij in im ewōr aer kōnaan bōk konaer, im emōj kennaanek armij rein kōn an rinañinmij eo mōj an jaje lok ijen im kōn meniin, ej aikuiji juōn rikōmman bebe ñan e. Kōn meniin emōj kelete io bwe in makūtküt im kwalok bebe ko ikijen rinañinmij eo ekkar ñan kakien ko an Hawaii Revised Statutes namba §327E-5. Emōj aō riidi section C ijin lal im imelele kōn joñon eddo ko aō ilo aō kōmmanni kelet ko ñan debiji ak kabōjrak aer lelok dren ilo IV im mōña ilo tuub. |

Etam

Teōm Rinañinmij Eo

MELELE KO ÑAN RITŌL RO AN JIKIN EJMOUR

Ñan Kanne Pepa in POLST

- Ej aikuiji juōn ritōl in jikin ejmour eo ej kanne ekkar ñan kelet eo an rinañinmij eo im kab aikuiji ko an ikijen nañinmij ko an.
- Juōn taktō ak Nurse Eo Eutiey, ak Advanced Practice Nurse (APRN) ro ewōr aer license ilo State in Hawaii wōt emaroñ jaini pepa in POLST eo im rinañinmij eo ak armij eo emōj kōmalimi ñan an kenono ikijen bwe en kawepene. Wōrtar ko rejjab pād ilo jeje rejjab maroñ kōjerbali.
- Emmōnlok kōjerbale original form eo. Pijain kab Fax in POLST ko emōj jaini renaj malim im weppen.

Ñan kōjerbal pepa in POLST

- Jabdrewōt ijoko rekar jab kanne kadredre ilo POLST eo, melelein bwe ejjelok men in kabojrak ad naj kōmaat joñon kataktōki ikijen section eo ekar jab dredrelok kanne.

Section A:

- Jab kōjerbal defibrillator ak kein jarom ko (bar einwōt kein jarom jiddrik ko rej le battere) ñan armij eo ekar kelet "Jab Kajion Kemouri Menono Eo."

Section B:

- Ñe ej jab maroñ aenemōn ijen ej pād ie kiō, armij eo, ak armij eo ej pad ilo "Kaenemōne Wōt," ej aikuij emmakūt ñan juōn jikin eo remaroñ lelok kein kaenemōne ie (einwōt kōmadmod ko ñan jolok metak in rup dri in murin).
- Lelok uno ilo IV ñan kaenemōne enaj emmōn ñan juōn armij eo ekar kalet "Kaenemōne Wōt."
- Juōn armij eo ekōnaan bōk dren in IV ej aikuij kallikkare kōn kōkkalle in "Limited Interventions" ak "Jet wōt kamadmod ko" ñe ejab ke "Aolep kain kamadmod" ak "Full Treatment."

Section C:

- Juōn rinañinmij ak armij eo emōj kōmalimi emaroñ kōmmanni bebe ko ikijen mōña kōn tuub ak lelok dren. Bōtaab, armij eo ejjab kelet in rinañinmij eo (ej kelet in aolep armij ro rebaake tata rinañinmij eo) emaroñ wōt lelok bebe in debiji ako jolok an rinañinmij eo mōña kōn tuub im bōk dren ilo IV, ilo ien en taktō eo an make im taktō eo juōn ej itok in kamool ekkar ke, renaj etale im kallikkar ilo jaat eo an rinañinmij eo ke kōmadmod kein rej lelok ñan naajdriki ilo tuub im lelok dren ilo IV rejjab jipañe bwe en mour lok ak ej kaetok lok an pād im köttar ien an jako. HRS §327E-5.

Etale pepa in POLST eo

Rej ba emmōn lok pāddo etale pepa in POLST eo jen ien ñan ien. Rej rōjañ bwe ñe:

- Armij eo rej kamakūti jen juōn jikin ñan bar juōn level in taktō ñan bar juōn, ak
- Elap oktak ilo an ejmour armij eo, ak
- Kakōlkōl ko armij eo ekar keleti emōj aer oktak.

Ukōte im kobōjrak POLST

- Juōn armij eo ej kajur wōt ak, ñe ejjab kajur, armij eo emōj kōmalimi ñan an kenono ikijien, emaroñ kajitōk juōn bwilan in taktō im emaroñ kabōjrak POLST eo jabdrewōt ien im ilo jabdrewōt wawan, men eo dre en, bwe en melele ro rōkkar aer jela kōn oktak in.
- Ñan am kabōjrak ak kōmman oktak ñan juōn pepa in POLST, jiñaiki juōn lain im jeore Section A lok ñan E im je "JOLOKE" kōn jeje killep ilo original eo im aolep kaabe ko. Jaini im je rainin ilo lain in. Kadredreiki juōn pepa in POLST kaal im kallikkare oktak ko.
- Taktō eo an rinañinmij eo emaroñ etale wāwen nañinmij ko an kab wāwen an taktō im kokāale wōrtar ko an bedbed iōñ joñon ejmour en epād ie kiō im kōtōbar ko.

Droulul eo an Kōkua Mau – Hawai'i Hospice im Palliative Care Organization

Kōkua Mau ej droulul eo imaantata ej loloodjaake bwe en jerbal POLST ilo Hawai'i. Kebaak www.kokuamau.org/polst im download ie juōn kaabe ak lale melele ko rellab lok kōn POLST. Emōj an Opij En an Ejmour bōke im kaajiririuki pepa in ilo July 2014 eo.

Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • info@kokuamau.org • www.kokuamau.org